

Abkommen über die Zusammenarbeit und gegenseitige Hilfe in Zollfragen.

Die Abkommenspartner haben, von dem Bestreben geleitet, die freundschaftlichen Beziehungen auch durch die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens weiter zu entwickeln und zu festigen, beschlossen, das vorliegende Abkommen abzuschließen, und haben zu diesem Zwecke die Unterzeichneten zu ihren Bevollmächtigten ernannt, die nach Vorlage ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgendes übereingekommen sind:

Artikel 1

Die Abkommenspartner werden zum Zwecke der umfassenden Gewährleistung der Kontrolle über die Einhaltung der Zoll- und Devisenbestimmungen der Teilnehmerstaaten des vorliegenden Abkommens sowie zum Zwecke der Schaffung maximaler Erleichterungen im Güter-, Reise- und Postverkehr zwischen diesen Staaten allseitig zusammenarbeiten und einander die erforderliche Hilfe in Zollfragen gewähren.

Artikel 2

(1) Um die in dem vorliegenden Abkommen vorgesehenen Ziele zu erreichen, werden die Abkommenspartner alle notwendigen Maßnahmen treffen, die auf eine Beschleunigung der Zollkontrolle im Güter-, Reise- und Postverkehr, auf eine Vervollkommnung der Formen und Methoden dieser Kontrolle sowie auf eine Verhinderung ungesetzlicher Ein-, Aus- oder Durchfuhren von Transportmitteln, Gütern, Reisegepäck, Postsendungen, Devisen, anderen Zahlungsmitteln und Devisenwerten gerichtet sind, um eine mögliche Schädigung der wirtschaftlichen und anderen Interessen der Teilnehmerstaaten des vorliegenden Abkommens zu vermeiden.

(2) Jeder der Abkommenspartner gewährleistet die Durchführung der Zollkontrolle im Güter-, Reise- und Postverkehr nicht nur im Interesse seines Staates, sondern auch im Interesse der anderen Teilnehmerstaaten des vorliegenden Abkommens.

Artikel 3

Die Abkommenspartner gewährleisten,

- a) daß den Transportmitteln, den Gütern, dem Reisegepäck, den Postsendungen, den Devisen, anderen Zahlungsmitteln und Devisenwerten, die über die Grenze befördert werden, die den Zoll- und Devisenbestimmungen der Teilnehmerstaaten des vorliegenden Abkommens entsprechenden Dokumente für den Güter-, Reise- und Postverkehr beigelegt sind,
- b) daß Transportmittel, Güter, Reisegepäck und Postsendungen, die im Transitverkehr vom Gebiete eines Teilnehmerstaates des vorliegenden Abkommens durch das Gebiet eines anderen Teilnehmerstaates des vorliegenden Abkommens befördert werden, in der Regel nur einer äußeren Zollkontrolle unterzogen werden. Falls es erforderlich ist, kann, wenn es die Gesetzgebung eines Teilnehmerstaates des vorliegenden Abkommens zuläßt, aus Gründen der Sicherheit, der Hygiene oder aus anderen wichtigen Gründen deren vollständige oder teilweise innere Zollkontrolle erfolgen.

Соглашение о сотрудничестве и взаимопомощи по таможенным вопросам

Договаривающиеся Стороны, стремясь к дальнейшему развитию и укреплению дружественных отношений также и путем сотрудничества в области таможенного дела, решили заключить настоящее Соглашение и с этой целью назначили нижеподписавшихся своими Уполномоченными, которые по предъявлении своих полномочий, найденных в должной форме и надлежащем порядке, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны в целях наиболее полного обеспечения контроля за соблюдением таможенных и валютных правил государств-участников настоящего Соглашения, а также в целях создания максимальных облегчений в грузовом и пассажирском сообщении и в почтовом обмене между этими государствами будут всесторонне сотрудничать и оказывать друг другу необходимую помощь в таможенных вопросах

Статья 2

(1) Для достижения предусмотренных в настоящем Соглашении целей Договаривающиеся Стороны будут принимать все необходимые меры, направленные на ускорение таможенного контроля в грузовом и пассажирском сообщении и в почтовом обмене, на совершенствование форм и методов этого контроля, а также на предупреждение незаконного ввоза, вывоза и транзита транспортных средств, грузов, багажа, почтовых отправок, валюты, других платежных средств и валютных ценностей, во избежание возможного ущерба экономическим и другим интересам государств-участников настоящего Соглашения.

(2) Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит проведение таможенного контроля в грузовом и пассажирском сообщении и в почтовом обмене с учетом не только интересов своего государства, но и интересов других государств-участников настоящего Соглашения.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны обеспечат:

- a) чтобы транспортные средства, грузы, багаж, почтовые отправления, валюта, другие платежные средства и валютные ценности, следующие через границу, были снабжены соответствующими документами, отвечающими таможенным и валютным правилам государств-участников настоящего Соглашения и применяемыми в грузовом и пассажирском сообщении и в почтовом обмене;
- б) чтобы транспортные средства, грузы, багаж и почтовые отправления, следующие транзитом с территории одного государства-участника настоящего Соглашения через территорию другого государства-участника настоящего Соглашения, подвергались, как правило, только внешнему таможенному осмотру. В случае необходимости, если это допускается законодательством государства-участника настоящего Соглашения, по соображениям безопасности, гигиены или другим важным причинам может быть произведен их полный или частичный внутренний досмотр.